



Commune de Sandweiler



Commune de Schuttrange

Dans le cadre de la Semaine de la Mobilité du 15-23 septembre 2007,
les communes de Schuttrange et de Sandweiler en collaboration avec leurs commissions consultatives
et la Ville de Luxembourg ont l'honneur de vous inviter au Birelergrund (route entre Sandweiler et Schrassig)

Waasser, Vëlo, Wanderen - Een Dag am Birelergronn

Dimanche, le 23 septembre 2007 de 10.00 – 18.00 hrs
en présence du Ministre de l'Environnement et des Transports, M. Lucien Lux

Ce 23 septembre, la route du Birelergrund sera réservée à toutes les formes de la mobilité douce, donc aux cyclistes, nordic walkers, promeneurs, utilisateurs de trottinettes et de rollerblades, etc. - le tout sans circulation automobile.

Pendant cette journée vous pourrez utiliser en toute sécurité la route dans cette vallée romantique pour pratiquer votre sport favori, vous promener en famille et participer à différentes manifestations.

Venez déguster l'eau potable des sources du Birelergrund au stand de ravitaillement près de la station de pompage ! Vous y trouverez d'autres boissons et des grillades pendant toute la journée.

Venez vous informer sur les possibilités de la mobilité douce dans votre région !



*Im Rahmen der Woche der Mobilität laden die Gemeinden Schüttringen und Sandweiler,
in Zusammenarbeit mit den beratenden Kommissionen und der Stadt Luxemburg,
Sie herzlichst in den Birelergrund ein (Straße zwischen Sandweiler und Schrassig)*

Waasser, Vëlo, Wanderen - Een Dag am Birelergronn

Sonntag, den 23. September 2007 von 10.00 – 18.00 Uhr
im Beisein vom Umwelt- und Transportminister, Herrn Lucien Lux

An diesem Sonntag wird die Straße durch den Birelergrund, ungestört vom Autoverkehr, allen Formen der sanften Mobilität – also den Radfahrern, Skatern, Wanderern, Nordic Walkern, usw. - zur Verfügung stehen. Genießen Sie mit der ganzen Familie den Tag in diesem schönen Tal und profitieren Sie von unserem Aktionsprogramm!

Nutzen Sie die Gelegenheit, frisches Quellwasser aus dem Birelergrund direkt von der Quelle zu trinken und sich an unserem Ess- und Getränkestand zu erfrischen!

Informieren Sie sich über die Möglichkeiten der sanften Mobilität in Ihrer Region!



Waasser, Vëlo, Wanderen - Een Dag am Birelergronn



Programme des manifestations / Aktionsprogramm

9.30 hrs

Jogging organisé et accompagné d'un moniteur / **Betreutes Joggen**

Départ: Cité Schlassgewan à Schrassig, dans la rue de Luxembourg
Organisé par la Commission des Sports de la Commune de Schuttrange

10.00 hrs

Promenade avec présentation de la longue histoire du Birelergrund, de l'utilisation de la Birelerbaach comme force motrice et des moulins / **Kulturhistorische Wanderung**

Départ: station de pompage au Birelergrund, Durée: 1,5 h
Présentation: Santwilre, Frënn vum ale Sandweiler

10.00 hrs

Tour de **Nordic Walking** organisé et accompagné d'un moniteur / **Nordic Walking mit Sportlehrer**

Départ: Cité Schlassgewan à Schrassig, dans la rue de Luxembourg
Organisé par la Commission des Sports de la Commune de Schuttrange

14.00 hrs

Découverte de la nature, pour enfants et adolescents: l'écologie de la Birelerbaach, les animaux dans l'eau, la zone humide / **Natur erleben, für Kinder** (Leben im Bach, Schilfgebiet)

Départ: station de pompage, Durée: 1 h
Animation: Station biologique - Naturzentrum SIAS
Vêtements adaptés à la météo, chaussures de marche ou bottes
Wetterfeste Kleidung, Wanderschuhe oder Stiefel

15.00 hrs

Promenade naturaliste, du Birelergrund vers Neuhaeusgen et retour
Sujets: La zone de protection naturelle du Birelergrund, la forêt, le ruisseau, l'agriculture / **Naturkundliche Wanderung**

Départ: station de pompage, Durée: 1,5 h
Animation: Station biologique - Naturzentrum SIAS
Vêtements adaptés à la météo, bonnes chaussures de marche



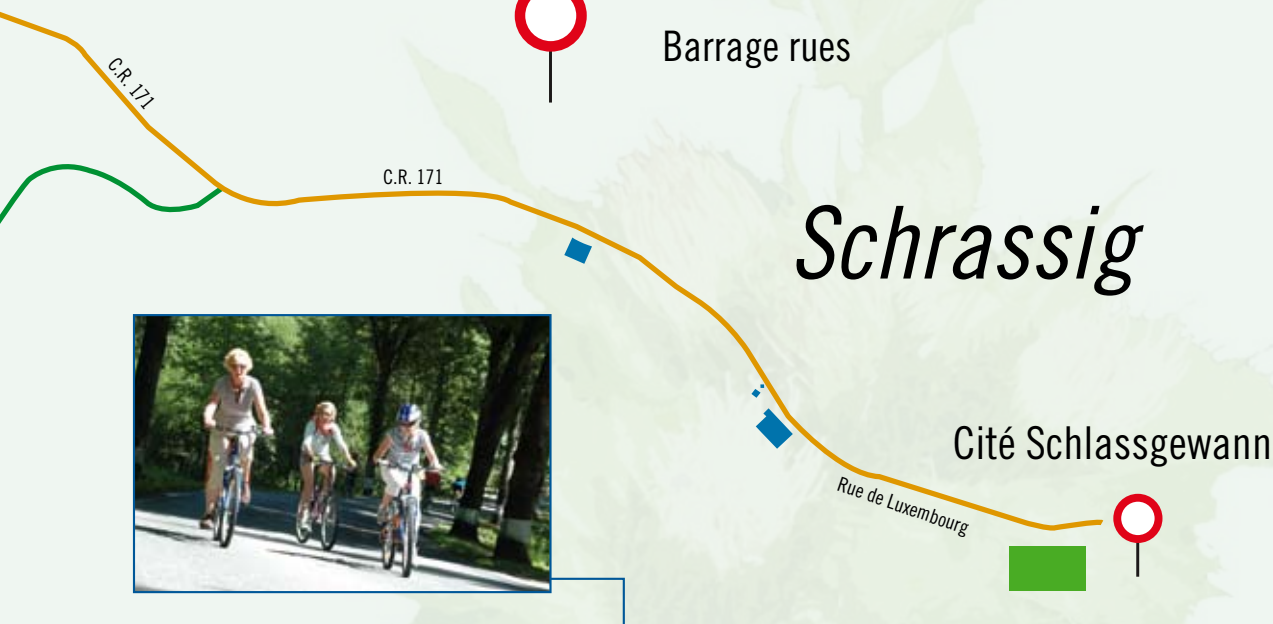


A D Sites de la promenade historique des Moulins -
Geschichtsveraïn SANTWILRE

Route fermée à la circulation motorisée (4 km)
Rue de la Vallée / CR 185 / CR 171 / Rue de
Luxembourg (sauf riverains)



Barrage rues



15.00 hrs

Tour à vélo / Fahrradtour (15-20 km)

Départ: Station de pompage

Organisation: Commission des Sports de la Commune de Sandweiler

vers 15.30 hrs

Visite de Monsieur Lucien Lux, Ministre des Transports et de l'Environnement

toute la journée

Buvette et barbecue / Getränke und Gegrilltes

Animation: Joe Cool asbl

Où ?: Station de pompage au Birelergrund

10.00 - 17.00 hrs

Stand de réparation pour vélos, vente de petit matériel / **Fahrradreparaturstand**

Permanence: Véloshop 'Cycles Braun' Sandweiler

Où ?: Station de pompage au Birelergrund

10.00 - 18.00 hrs

Stand d'information sur la mobilité douce et les aménagements pour vélos dans la région /
Informationsstand zur sanften Mobilität

Jeux d'échecs / Schachspiel

Où ?: Cité Schlassgewann à Schrassig

L'organisateur recommande aux sportifs d'utiliser des équipements de protection adéquats. Le code de la route est à respecter.

Un poste de premier secours sera assuré par les pompiers de Schuttrange et de Sandweiler. En cas de besoin, veuillez contacter le 112.

Grand concours: « Connaître le Birelergrund »!

Quiz : « Den Birelergrund kennenlernen » !

Retirez votre bulletin de participation à partir de 10.00 hrs, soit à la station de pompage du Birelergrund, soit au stand d'information Cité Schlasssgewan à Schrassig. Remise des questionnaires à l'un des deux stands, jusqu'à 16.30 hrs. En cas de plusieurs réponses exactes, il sera procédé à un tirage au sort. Les gagnants seront prévenus par téléphone. Vous trouverez les réponses sur place, au Birelergrund!

Machen Sie mit bei unserem Quiz und gewinnen Sie einen der folgenden schönen Preise ! Die Fragebögen bekommen Sie ab 10.00 Uhr an der Pumpstation oder am Infostand in Schrassig, wo Sie sie bis 16.30 Uhr auch abgeben müssen. Die Gewinner werden telefonisch benachrichtigt.

1. Prix: 1 GSM moderne
2. prix: Bon d'achat d'une valeur de 75 €, offert par Cycles Braun, Sandweiler
3. prix: Massage Ayurveda d'une valeur de 75 €, offert par Ayurvedahouse, Gonderange
4. prix: Bon d'achat d'une valeur de 50 €, offert par Cycles Braun, Sandweiler
- 5.-7. prix: Guide 'Pistes cyclables', offert par 'Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ'
- 8.-12. prix: Billets pour les transports en commun, offert par CFL

Autres manifestations dans le cadre de la semaine de mobilité / *Weitere Aktivitäten im Rahmen der Mobilitätswoche*

Dimanche, le 16 septembre 2007

Sonntag, den 16. September 2007

Schuttrange

Marché de l'occasion au tour du vélo / *Fahrrad-Okkasionsmarkt*

A Munsbach devant le Centre Culturel de 9.00 – 13.00 hrs

Veuillez amener vos vélos et tout le matériel en relation avec le vélo que vous voulez vendre. *Sie können alles rund ums Fahrrad anbieten.*

Samedi, le 22 septembre 2007

Samstag, den 22. September 2007

Sandweiler

Inauguration du nouveau circuit tout-terrain pour vélos / *Einweihung einer Mountainbike-Piste*

Rendez-vous à 14.00 hrs sur le parking rue de la Gare (installations sportives).

Schuttrange

Randonnée cycliste / *Fahrradtour*

52 km – départ / *Abfahrt* : 14.00 hrs devant le / *beim* Centre Culturel à Munsbach

77 km – départ / *Abfahrt* : 13.30 hrs devant le / *beim* Centre Culturel à Munsbach

